

# 中日电影交流的可能性

时 间： 2018 年 11 月 24 日（周六）下午 2 点~5 点

会 场： 中国人民大学逸夫会堂第二报告厅

北京市海淀区中关村大街 59 号中国人民大校内（明志路）

<http://map.baidu.com/detail?qt=ninf&uid=08f1f1f5a29939ca88db7344&detail=education>

主 办： 渥美国际交流财团关口全球研究会（SGRA）

协 办： 中国人民大学文学院、清华东亚文化讲座

赞 助： 国际交流基金北京日本文化中心

## ■ 举办背景

公益财团法人渥美国际交流财团关口全球研究会（SGRA）在清华东亚文化讲座的协助下，从 2014 年起每年面向北京及中国各地的日本文学与文化研究者举办 SGRA 中国论坛。今年也将在以往成果的基础上，继续探讨“东亚广域文化史”的可能性。论坛配日中同声传译。

## ■ 论坛主旨

中日友好的基础是民间交流，为了让相互之间的理解更充分更正确，了解对方的“心象风景”是加强交流不可或缺的一环。而电影作为展现这一“风景”的重要手段，四十年以来，发挥了重要的作用。

1977 和 1978 年，日本及中国各自召开了首届电影节。之后，中国兴起了第一波日本电影热，而日本不少对中国抱有兴趣的人也来到中国旅游。此时奠定下的高仓健的影响力一直持续不减，众所周知，2014 年他去世时外交部发言人还曾致悼词。

此后，从《情书》、《入殓师》到《你的名字》，众多的日本电影向中国人展现了日本人细腻的情感，也让中国人对生活在日本的、与自己一样的片中人感到亲切。另一方面，以日本为外景地的中国电影，引发了像北海道旅游热这样的现象，成为现在日本旅游热的原动力。此外，在日本上映的中国电影也为日本观众带来了不一样的视听体验，比如《芙蓉镇》和《霸王别姬》向人们展现了在激荡时代生存的中国人的姿态，《英雄》和《赤壁》则让人感受到了恢弘历史故事的震撼。

即便是中日两国关系出现摩擦的时候，电影交流也没有停止。电影节、首映式、共同出品、对方电影的介绍、回顾展的举办等等，多样化的交流持续地促进互相影响。近年以来随着 SNS 的传播，中国年轻人对日本的关注与日俱增。日本也有很多新动向，比如上映了贾樟柯和娄烨的作品，今年《妖猫传》产生了爆炸般的人气，影展“电影 2018”也介绍了很多最新作品，等等。4 月政府间签署有关中日合拍电影的协议也是重要的一步。

现在中国是一大电影市场，拥有世界第一的屏幕数和世界第二的电影生产数，日本则是世界第四位电影出产大国。世界电影产业的一大中心，正是东亚。本次论坛聚焦中日两个电影大国 40 年以来的交流历程，演讲嘉宾分别从中日两个方面进行回顾与总结，并展望今后的发展。

刘间文俊先生自 1977 中国电影节起，长年从事中国电影的字幕翻译，迄今已超过百部，还多次参与中国电影回顾展的策划，致力于向日本民众介绍中国电影。王众一先生精通日本电影，与日本众多电影人有着密切的个人交往，他所翻译的《日本电影 110 年》也在北京出版。围绕着这二位深谙中日电影交流现场的嘉宾演讲，中日双方的学者将进行深入的讨论。

## ■论坛内容

大会主持：孙 郁（中国人民大学文学院）

【演讲 1】刘间文俊（东京大学名誉教授）

【演讲 2】王众一（人民中国总编辑）

【综合讨论】

讨论：李道新（北京大学）、秦 岚（中国社会科学院）、周 阅（北京语言大学）  
陈 言（北京市社会科学院）、林少阳（东京大学）

主持：颜淑兰（中国社会科学院）

○同声传译（日语⇌中文）：文 俊（北京语言大学）、宋 刚（北京外国语大学）

## ■演讲内容

【演讲 1】刘间文俊 《中国电影为日本带来了什么——过去·现在·未来》

[摘要] 自 1977 年开始的中国电影节，起到了向日本介绍中国电影的巨大作用。1986 年的《黄土地》的首映带来了 New Wave 的冲击，而 1985 年的中国电影回顾展，则展示出了中国电影史的丰富性。进入 1990 年之后，中国电影相继在国际电影节上获奖，也开始了独立电影的制作，向人们展示了它的多样化趋势。在日本，中国电影从了解中国的窗口，变成了可以谈论陈凯歌、张艺谋、贾樟柯、娄烨等知名导演的艺术；题材上，从描写壮大的历史舞台的娱乐电影，到近期卖座的新作、显示了社会派娱乐可能性的《我不是药神》，都是足以让日本方面也感到吃惊的不可无视的发展趋势。

[主讲人简介]

东京大学名誉教授、武藏野大学讲师、南京大学客座教授。NPO 法人日中传统艺术交流促进会副理事长。1952 年出生于日本东京。相继毕业于麻布高中、1977 年于东京大学文学部取得文学学士学位、83 年同校大学院博士课程中退。历任驹泽大学讲师、87 年东京大学教养学部讲师、助理教授等之后，于 96 年成为教授。专业领域为中国现代文学、中国电影史。共著《上海电影港——复苏的中国电影》（凯风社）1985 年、《China Art》（NTT 出版）1999 年等书，译著陈凯歌《我的红卫兵时代——某电影导演的青春》（讲坛社出版，中文版原名为《少年凯歌》）1990 年。迄今为止，共翻译制作过近 100 部中国电影的字幕，并翻译、监修了《妖猫传》的日文版字幕。

【演讲 2】王众一 《当今受到关注的日本电影对中国带来的影响——融合·参考·合作》

[摘要] 从西洋发祥的电影是途径日本传来中国的。战后日本电影分为几个阶段，虽然每个阶段都以其各具特色的形式传入了中国，但是对中国形成决定性影响的，正是 40 年前《中日和平友好条约》签订的时候。高仓健、栗原小卷、中野良子、倍赏千惠子等演员为几代中国人留下了深刻记忆，并为促进民间好感度发挥了作用。此后，日本电影对中国电影的影响以不同于好莱坞、欧洲电影和俄国电影的形式持续至今日。瞄准中日友好和共同市场的中日合拍电影，也是中日电影交流的一个特征。去年在中国大获成功的《你的名字。》、今夏在中国引起话题的《小偷家族》等宣告了日本电影界的新风潮的作品，也将当代日本人的“心象风景”通过电影传达给了中国的年轻一代。政府间的电影合作协议的缔结，也为将来共同市场的形成提供了新的可能性。

[主讲人简介]

《人民中国》杂志社总编辑。1963 年生人。吉林大学日语专业毕业、1989 年获得硕士学位。同年进入人民中国报社。1994 年起在东京大学担任了一年客座研究员。研究领域广泛，主要包括传播学、翻译学、大众文化等。中华日本学会及中日关系史学会常务理事、中日友好协会理事。著有《日本韩国国家形象的塑造与形成》等书、译著有《日本电影的激进意志（四方田犬彦著）》、《日本电影 110 年（四方田犬彦著）》等。第十三届全国政治协商会议委员。